

CENTROAMERICANA

31.2

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



2021

CENTROAMERICANA

31.2 (2021)

Direttore
DANTE LIANO

Segreteria: Simona Galbusera
Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Via Necchi 9 – 20123 Milano
Italy
Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667
E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

Centroamericana es una publicación semestral dedicada a la divulgación del conocimiento en los campos de la lengua, de la literatura y de la cultura de los países de Centroamérica y de las Antillas. Asimismo, la Revista se propone fomentar el intercambio de ideas entre autores y lectores, propiciar el debate intelectual y académico y presentar el espíritu multicultural de un área rica de historia, cultura y literatura. Acepta trabajos escritos en español, italiano, inglés y francés.

La Revista puede consultarse en: www.centroamericana.it

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

Michela Craveri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

† Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)

Consuelo Naranjo-Orovio (Instituto de Historia-CSIC, España)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)

Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Periodicidad: semestral

Junio-Diciembre

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica del Sacro Cuore sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

© 2022 **EDUCatt** – Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 978-88-9335-920-7

Cada autora o autor es responsable de sus opiniones.

ÍNDICE

M. CARMEN DOMÍNGUEZ GUTIÉRREZ <i>Arqueles Vela y «Un crimen provisional»</i>	7
EMANUELA JOSSA <i>Una voz propia para contar el feminicidio. «Réquiem por Teresa» de Dante Liano</i>	31
DANTE LIANO <i>Literatura e historia en «Tiempos recios», de Vargas Llosa</i>	59
CARMEN RUIZ BARRIONUEVO <i>Diosas, dioses, furias. Cantar y contar en la poesía de Claribel Alegría</i>	75
AIDA TOLEDO <i>Hurgando en la entraña. Una aproximación a la poesía de Humberto Ak'abal</i>	99
ANA VÁZQUEZ MILLE – HOLMFRÍÐUR GARÐARSDOTTIR <i>Nuevas voces femeninas panameñas. Deconstrucción de los mitos de la pasividad erótica y el deseo de ser madre</i>	111

<i>Instrucciones a los autores</i>	135
Normas editoriales y estilo.....	135
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana»	137
Política de acceso y reuso.....	138
Código ético.....	138

moderna: únicamente descriptivos los primeros, ensoñadores e interpretativos los segundos. Si se revisan las figuras míticas que se tratan en sus obras, veremos que en estos literatos de la tradición occidental las figuras masculinas son predominantes (Narciso, Orfeo, Orestes, Prometeo, Sísifo, Teseo entre otros), salvo la figura de Helena, y son vistas y reinterpretadas de formas diferentes, en algún caso de forma filosófica. En cambio en la poeta centroamericana que nos ocupa, la elección está clara, son las figuras femeninas las predominantes, las que marcan una línea estética, de presencia o de denuncia. No se busca una línea panfletaria, Alegría se fundamenta en la figura misma, a veces es una simple descripción, las menos, otras, una reinterpretación a la luz de las inquietudes que presenta el mundo que la rodeaba, fundamentalmente las injusticias, la violencia, la subalternidad de la mujer y de los desfavorecidos. Ello no excluye tampoco reflexiones metafísicas, del ser humano marcado por el tiempo y la muerte, temas que arrastra la poesía de todos los tiempos.

Bibliografía

- Alegría, Claribel. *Suma y sigue*, introducción y selección de Mario Benedetti, Visor, Madrid 1981.
- Alegría, Claribel. *Variaciones en clave de mi*, Libertarias Prodhufi, Madrid 1993.
- Alegría, Claribel. *Saudade*, Visor, Madrid 1999.
- Alegría, Claribel. *Mágica tribu*, Editorial Berenice, Córdoba 2007.
- Alegría, Claribel. *Mitos y delitos*, Visor, Madrid 2008.
- Alegría, Claribel. *Claribel Alegría en el país de la realidad*, selección y prólogo de Daniel Rodríguez Moya, Ediciones Caza de Libros, Colección Los Torreones, Bogotá 2012.
- Alegría, Claribel. *Aunque dure un instante*, introducción y edición de Eva Guerrero Guerrero, selección de Claribel Alegría y Eva Guerrero, Universidad de Salamanca/Patrimonio Nacional, Salamanca 2017.
- Balladares, M^a Auxiliadora. “Mitos y delitos de Claribel Alegría: una lectura crítico-genética de tres poemas”, *Revista Iberoamericana*, 246 (2014), pp. 241-254.
- Crosby, Margaret B. “Este espejo me entiende: texto autobiográfico y compromiso solidario en la poesía centroamericana de Claribel Alegría”, *Alaluz. Revista de poesía, narración y ensayo*, 30 (1998), 2, pp. 38-54.

- Cruz, Juana Inés de la, Sor. *Poesía, teatro, pensamiento. Lírica personal, lírica coral, teatro, prosa*, introducción, edición y notas de Georgina Sabat de Rivers y Elías Rivers, Editorial Espasa Calpe, Madrid 2004.
- Darío, Rubén. *Poesía*, prólogo de Angel Rama, edición de Ernesto Mejía Sánchez, cronología de Julio Valle Castillo, Biblioteca Ayacucho, Caracas 1977.
- Díez del Corral, Luis. *La función del mito clásico en la literatura contemporánea*, Gredos, Madrid 1957.
- Fernández Zambudio, Josefa. “Clamor de Gaia: violencia, ecología y mito en Claribel Alegría”, *Revista Humanidades*, 11 (2021), 1. Disponible en: <www.redalyc.org/articulo.oa?id=498064330012>.
- Fernández Zambudio, Josefa. “La reescritura del *Himno homérico a Deméter* en ‘Ira Demetrae’ de Claribel Alegría”, *Synthesis*, 27 (2020), 2, <doi.org/10.24215/1851779Xe085>.
- Graves, Robert. *Los mitos griegos. 1-2*, Alianza, Madrid 1985. Disponible en: <letrasuniversales666.blogspot.com/2020/02/los-mitos-griegos-vol-i-y-ii-robert.html>.
- Guerrero Guerrero, Eva. “La poética de Claribel Alegría. A pesar de todo surge el canto”, prólogo en Claribel Alegría, *Aunque dure un instante*, Universidad de Salamanca/Patrimonio Nacional, Salamanca 2017, pp. 9-107.
- Morano Rodríguez, Ciriaca. “El resurgir de lo mítico en la literatura contemporánea”, *Faventia. Revista de Filología Clásica*, 4 (1982), 1, pp. 77-96.
- Papastamatiu, Basilia. “La sobrevida poética de Claribel Alegría”, *Casa de las Américas*, 110 (1978), pp. 148-150.
- Parada, Andrea. “Érase una vez... Claribel Alegría y la destrucción de los mitos”, *Centroamericana*, 2018, 28.2, pp. 75-98.
- Peri Rossi, Cristina. “Cuatro poetas latinoamericanas”, *Hora de Poesía*, Barcelona, 1980 (marzo-abril), pp. 3-13.
- Rodríguez Moya, Daniel. “Claribel Alegría: Nicaragua necesita otra revolución pero al estilo de Gandhi, sin más sangre”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 708 (2009), pp. 49-61.
- Spadola, Carmelo Andrea. “Literatura y visión tanatológica. Claribel Alegría y el diálogo con los muertos”, *Centroamericana*, 2014, 24.1, pp. 91-102.
- Velásquez, Tony. “Claribel Alegría: entrevista”, *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 29 (2000), pp. 327-346.
- Yúdice, George. “Letras de emergencia: Claribel Alegría”, *Revista Iberoamericana* 51 (1985), 132-133, pp. 953-964.

HURGANDO EN LA ENTRAÑA

Una aproximación a la poesía de Humberto Ak'abal

AIDA TOLEDO
(Universidad Rafael Landívar)

Resumen: En este trabajo se discute la importancia de la figura de Humberto Ak'abal en el corpus de autores mayas contemporáneos, y su presencia poética como antecedente de un fuerte grupo de poetas, de distintos idiomas, que aparecen más profusamente a inicios del siglo XXI. En esta discusión se ahonda en el asunto ya planteado por Ak'abal de la resistencia desde la literatura, la necesidad de publicar un distinto tipo de poesía en español, que proponga una serie de reflexiones sobre una estética del caos y la enajenación, insertas en la vida de los descendientes mayas contemporáneos. Señalando las formas en que la tradición va funcionando a nivel de resiliencia, y recobrando desde distintos espacios de los saberes ancestrales, la sabiduría de la escritura, que les habían legado los ancestros a través de distintas estrategias de sobrevivencia.

Palabras clave: Poesía maya – Racismo – Exclusión – Descolonialidad.

Abstract: «Delving into the Entrails. Approaches to the Poetry of Humberto Ak'abal». This paper discusses the importance of the figure of Humberto Ak'abal in the corpus of contemporary Maya authors, and his poetic presence as an antecedent of a strong group of poets, from different languages, who appear more profusely at the beginning of the 21st century. This discussion delves into the issue already raised by Ak'abal of resistance from literature, the need to publish a different kind of poetry in Spanish, which proposes a series of reflections on an aesthetics of chaos and alienation, inserted in the lives of contemporary Maya descendants. Pointing out the ways in which tradition is working at the level of resilience, and recovering from different spaces of ancestral knowledge, the wisdom of writing, which the ancestors had bequeathed to them through different survival strategies.

Keywords: Mayan poetry – Racism – Exclusion – Decoloniality.

Metiendo la mano

Leí hace años en un libro de James Baldwin, que en su experiencia con el racismo exacerbado en el que nació y luego creció en Estados Unidos, aprendió mucho acerca de las diferencias entre blancos y negros. Que fue necesario ir a fondo para darse cuenta, que hubiera sido mejor no meter tanto la mano en las entrañas de la cosa¹. En este trabajo sobre Humberto Ak'abal, escogemos meter la mano en las entrañas. Porque se hace necesario desde hace varias décadas, hurgar más, hablar suficiente y hasta el extremo, de las causas, los miedos, los desniveles, la enajenación social que vivimos en este país, tanto mayas como ladinos, porque el racismo se ha convertido en una estatua. Le han elevado monumentos para honrarlo como una manera de entender el mundo, en un país, donde por más que nos den duro, nos roben, nos exploten hasta la saciedad, nos empobrezcan hasta el límite, no aprendemos que es necesario no vivir en base a la diferencia, la exclusión, la desigualdad entre las distintas culturas que han pervivido en el mismo espacio, sino en el mismo tiempo, en este país.

La manera en que intentamos meter la mano, es irnos, aproximarnos a la poesía de Ak'abal, poeta maya²-ki'kché que acaba de fallecer a causa de la falta de atención médica que en Guatemala, ya a nadie le extraña, porque le sucede a diario, sobre todo a la población más vulnerable. Y un buen ejemplo es el de la muerte abrupta de Humberto, que se nos fue cuando todavía quizás, no era su momento. Pero que ha propiciado que revisemos, volvamos a leer y a discutir aspectos que están insertos en sus libros, desde donde él como uno de los

¹ Ver para este tema, J. BALDWIN, *Nadie sabe mi nombre*, Editorial Lumen, Barcelona 1970.

² El concepto de lo 'maya' lo tomamos siguiendo la idea que 'maya' significa sentirse parte de un colectivo histórico identificado por unos antepasados, una historia y una cultura común y diferenciada que supera lo local y las fronteras lingüísticas. Que tiene una serie de derechos que hasta ahora han sido negados por la Corona de Castilla como por la república de Guatemala. No solo implica una visión positiva del 'nosotros', sino una racionalización de la identidad y sus contenidos políticos. La identidad maya responde a una elaboración político intelectual realizada por un sector de la población, que aún no ha sido asumida por la totalidad de la población indígena de Guatemala, a quien se le hace difícil superar o revertir la inferiorización que sufre cotidianamente. Cf. S. BASTOS – M. CAMUS, *Entre el mecapal y el cielo. Desarrollo del movimiento maya en Guatemala*, FLACSO, Guatemala 2003, p. 18.

intelectuales mayas que desde la escritura creativa, se posicionaba, resistiendo los embates del neocolonialismo postmoderno. Esta estructura, fiel reflejo de lo colonial, continúa invisibilizando a las comunidades indígenas, antes y después de la firma de los acuerdos de paz de 1996, que asumimos como un tiempo demasiado largo. Haciendo caso omiso de los derechos ganados en ese periodo y aplicando nuevas estrategias de asimilación nacionalista, que solo ha colocado a todo el país, en un estado de empobrecimiento total. En este poema existe la representación de ese dolor colectivo ante el proceso de invisibilización, desigualdad y abuso de tanto tiempo:

La llama de nuestra sangre arde,
inapagable
a pesar del viento de los siglos.
Callados,
canto ahogado,
miseria con alma,
tristeza acorralada.
¡Ay quiero llorar a gritos!
...Aquí estamos
parados a la orilla de los caminos
con la mirada rota por una lágrima...
Y nadie nos ve³.

Negociando la pertenencia: Ak'abal y el grupo Nuevo Signo

Humberto Akabal aparece tímidamente en la escena literaria y cultural de fines de la década del 80, pegado a algunos miembros del grupo Nuevo Signo⁴. Se sabe que fue muy amigo de Luis Alfredo Arango, poeta mayor que él, y uno de los integrantes de este colectivo poético que giraba alrededor de las publicaciones de la dirección de Bellas Artes, lo que hoy sería el Ministerio de Cultura. En otros trabajos hemos ya hablado de la forma en que los escritores y escritoras mayas, fueron apareciendo vinculados a los movimientos políticos y

³ H. AK'ABAL, *Arder sobre la hoja*, Universidad Autónoma de Toluca, México 2000, p. 63.

⁴ A. TOLEDO, "Definir un espacio textual otro: la figura de Humberto Ak'abal", leído en el homenaje a Humberto Ak'abal, IDEI, febrero 2019.

educativos de los años 70, inmediatamente vienen a nuestra memoria como sujetos mayas que tuvieron visibilidad en ese periodo, los nombres de Luis de Lión⁵, Francisco Morales Santos⁶ y de Sam Colop⁷.

Relacionado con el grupo Nuevo Signo y con otros escritores que se encontraban en puestos editoriales por ese momento, en su mayoría varones, Ak'abal empieza a darse a conocer como poeta. Para fines de la década del 80 se sabe que había escrito ya, los poemas que luego aparecieron en su primer libro *El animalero*⁸. Y que sería Luis Alfredo Arango quién ejercería presión para que el libro fuera publicado⁹. En este apartado utilizamos el concepto de «negociar la pertenencia»¹⁰, para relacionar su aparición dentro de un grupo como Nuevo Signo, donde se estaban produciendo procesos de relacionamiento étnico y valoración de este renglón, dado que estaba conformado por poetas que eran de origen maya, como Francisco Morales Santos, y en el caso de Arango, que se encontraba en medio de la cultura maya, ya que estaba casado con una mujer de origen indígena. El otro factor central que los unía era, que algunos de ellos eran originarios del interior de la república, que en ese momento, era un factor crucial para manejar las identidades mestizas y mayas, desde donde se posicionaban social y culturalmente en el campo de lo literario¹¹.

⁵ L. DE LIÓN, *El tiempo principia en Xibalbá*, Juegos Florales de Quetzaltenango, Guatemala 1972.

⁶ F. MORALES SANTOS, *Agua en el silencio*, Guatemala 1961.

⁷ E. SAM COLOP, *Versos sin refugio* (quiché y español), Editorial San Antonio, Guatemala 1978.

⁸ H. AK'ABAL, *El animalero*, Editorial Cultura, Guatemala 1990.

⁹ ID., *Ajkem Tzij / Tejedor de palabras*, edición de Carlos Montemayor, Fundación Carlos Novella, Guatemala 1996, p. 17.

¹⁰ M. VIVEROS VIGOYA, “La sexualización de la raza y la racialización de la sexualidad en el contexto latinoamericano actual”, en <www.academia.edu/11595666/La_sexualizaci%C3%B3n_de_la_raza_y_la_racializaci%C3%B3n_de_la_sexualidad_en_el_contexto_latinoamericano_actual>, p. 13 (consultado el 30 de julio de 2021).

¹¹ Aquí acudimos al concepto de Pierre Bourdieu en cuanto el impacto que tiene el lugar del relacionamiento artístico en la obra que se produce y la forma en que se recibe. Cf. P. BOURDIEU, “El campo literario. Prerrequisitos críticos y principios de método”, *Criterios*, enero 1989-diciembre 1990, 25-28, p. 21.

El campo literario en la Guatemala de los 90: tensiones sobre raza y género

El primer libro del poeta kikché entonces nos sitúa a inicios de la década del 90. Allí se producen en el campo de lo literario, en un contexto como Guatemala, una serie de tensiones que las analizaremos vinculadas tanto al concepto de raza mediante el cual, estaba organizada la vida en el país, y de género, en el entendido que tanto mujeres como sujetos racializados se encontraban socialmente en el espacio de las minorías¹². Al mismo tiempo, revisamos este renglón, pensando en las formas en que los sujetos mayas se relacionarían con los grupos no mayas o ladinos, sobre todo metropolitanos, a partir de esta década, en que las cosas en el mundo también habían cambiado, y donde confluían cambios en la noción de literatura, que estaban matizados por el emerger de escrituras desde espacios periféricos, en distintos lugares de Latinoamérica¹³. En *El animalero* la voz poética tiene absoluta consciencia de la marginalidad de la existencia del grupo social al que se pertenece: «A lo largo del camino / rebotan suspiros / sobre dientes cariados / de paredes de adobe. / Alguna vez / hubo allí juventud. / –Los pobres pasamos a zancadas / por esa edad– / Y el llanto duele / como tierra en los ojos»¹⁴. En *Hojas de árbol pajarero* de 1995, crea un término que define la situación límite económica del sujeto lírico y de su grupo social: «Pobreando por los caminos / voy con la frente en alto. / Juega con mis cabellos / el viento que nace / a un costado del sol»¹⁵. En sus poemas iniciales además, existe una fuerte vena crítica de intensidad histórica, ya que puede en un texto muy corto

¹² VIVEROS VIGOYA, “La sexualización de la raza y la racialización de la sexualidad en el contexto latinoamericano actual”, p. 4.

¹³ Cuando Ak’abal asiste a un Taller de poetas indígenas en Chile en 1997, entre el 15 y el 18 de abril de 1997, en el que participaron Ak’abal (Quiché-Guatemala), Chihuailaf (Mapuche-Chile), Kowii (Quichua-Ecuador), Hernández (Nahuatl-México), Cocom (Maya Yucateco-México), entre muchos otros, tiene la oportunidad de entrar en relación y discutir aspectos específicos de la poesía escrita por sujetos originarios de las culturas indígenas como él y otros poetas que asisten al Taller. Cf. J.G. SÁNCHEZ, “Poesía indígena contemporánea: la palabra (tzui) de Humberto Ak’abal”, *Encrucijadas literarias*, 9 de abril de 2010. En <juanlunes.blogspot.com/2010/04/poesia-indigena-contemporanea-la.html> (consultado el 13 de junio de 2019).

¹⁴ AK’ABAL, *El animalero*, p. 43.

¹⁵ H. AK’ABAL, *Hojas de árbol pajarero*, Editorial Praxis, México 1995, p. 55.

insertar el impacto que le produce la memoria al sujeto desterritorializado, que vuelve a su pueblo y lo encuentra cambiado, no porque no haya bienes materiales, sino da cuenta del abandono y de la pérdida de lo natural, de la tradición y la cultura, de un lugar como su suelo natal, en *La danza del espanto* de 2009, escribe lo siguiente: «El olor del pueblo ha cambiado; / antes olía a humo de leña, / a trementina, / a inciensos... / Hojas de pino y de ciprés / perfumaban las fiestas / y los velorios. / Hoy el pueblo / está lleno de basura, / y en sus calles se siente / un ligero tufillo a mierda»¹⁶.

De identidades y racismos

En este apartado siguiendo a Kilani, tratamos el concepto de racismo, pensándolo como categoría que acude a la naturaleza con el fin de justificar y reproducir las relaciones de poder fundadas sobre las diferencias fenotípicas. Que igual que el sexismo, asocia estrechamente la realidad ‘corporal’ y la realidad social, buscando explicar aquello en el cuerpo, como un lugar en donde se dan cita las inscripciones simbólicas y la socialidad de la cultura¹⁷.

En los poemas escritos y publicados en la década del 90, en cuanto a identidad, la voz lírica suele identificarse étnicamente, y aunque ya se percibe el tratamiento metafórico de la naturaleza en relación con la voz del sujeto originario, se evidencia una identificación clara y precisa con la división étnica en que el país estaba dividido. Trabaja con la descripción de objetos y lugares rurales pobres y abandonados, que identifican su procedencia, para afirmar en el poema lo siguiente: «Casita de adobe, vieja, / sin encalar, / puertas de tabla, / carcomidos cimientos, / piso de tierra... / ¡Manantiales de sangre india, / allí mamá la vida!»¹⁸. Creemos que lo que sucede en varios de los libros de Ak’abal, en donde él todavía no ha intensificado la categoría de lo ancestral como legado que lo puede transformar como ser humano, y no como ciudadano de un país absolutamente de perfil colonialista, hace que en los poemas con los que estamos ejemplificando, las

¹⁶ ID., *Exojowen labj / La danza del espanto*, Artemis y Edinter, Guatemala 2009, p. 59.

¹⁷ Cf. M. KILANI, “Stéréotype (culturel, racial, sexiste)”, en R. GALLISSOT – M. KILANI – A.M. RIVERA, *L’imbroglie ethnique. En quatorze mots clés*, Editions Payot, Lausanne 2000, pp. 249-283.

¹⁸ AK’ABAL, *El animalero*, p. 54.

representaciones de los sujetos estén insertas en el ideario racista del momento. En *Lluvia de luna en la cipresalada* de 1996, el mismo año de la firma de la paz, la voz lírica luce colérica cuando dice lo siguiente: «A nosotros los indios / nos ha hecho famosos / el odio de los imbéciles»¹⁹. De alguna manera la poesía, su oficio, le permite a Ak'abal trabajar de forma paralela, los dos registros, el de la recuperación de la memoria colectiva ancestral y su práctica en el campo literario, y por otro lado, la cólera de la subalternidad, y el dolor de su consciencia, que hace que aparezcan los escritos donde está representada la enajenación de las comunidades, y la introyección de una consciencia social y cultural, de fuerte inferioridad étnica. En el mismo libro del 96, aparece este poema: «Me identifico / con el chuchito / que arrastra su soledad / bajo la lluvia / sin perder el camino»²⁰. Y aunque en la frase poética se guarde una gran ternura, la inferiorización de la voz lírica es evidente, al identificarse con un perro que vaga por las calles bajo la lluvia, pero que en el fondo sabe a dónde se dirige. Hay una deshumanización de la propia existencia. Los siglos de represión brutal física y mental sobre las comunidades, aparecen en los poemas como resultado de todo ese tiempo bajo el fuerte racismo, que está entronizado y que también se refleja en las relaciones de género. Más adelante este tipo de textos donde aparecen recursos como la prosopopeya, serán leídos dentro de las búsquedas de Humberto en el otro registro, sin embargo pensamos que esa diferencia entre civilización y barbarie, con la cual se pensaba a los pueblos originarios, concibiéndolos como salvajes, se encuentra ya en este poema de inicio de siglo, pero matizado con la ironía que suele ser un rasgo en la poesía de Ak'abal a nivel de resistencia social: «Soy salvaje, / rebelde a la música / ajena a mis oídos. / Tengo una montaña en la cabeza; / sólo escucho cantos de pájaros / y gritos de animales»²¹. Aquí el sujeto que ha convivido y aprendido a interpretar piedras y ha recibido el legado de su abuelo para interpretar los sonidos de los animales en relación con el tiempo y las estaciones, se afirma «salvaje», se acusa, para desplazarse hacia un espacio no identificable, donde los lectores que no entienden esta poesía, están imposibilitados para entender prácticas y saberes desconocidos. Hay en el tono del poema, una especie de respuesta a alguna

¹⁹ H. AKA'BAL, *Lluvia de luna en la cipresalada*, Artemis y Edinter, Guatemala 1996, p. 102.

²⁰ *Ivi*, p. 71.

²¹ AK'ABAL, *Arder sobre la hoja*, p. 20.

pregunta. Y es evidente que la voz lírica, reacciona ante los estímulos y las construcciones racistas, que califican de falta de civilización, la no apreciación de los valores occidentales, con los cuales se marca la clase social. Sin aplicar aquí la categoría de género, pues la marca étnica la contiene, ya que en la racialización está la feminización de lo cultural. De hecho, el mismo poema no trae la marca de género, en ningún momento se nos explica si la voz lírica es femenina o masculina. Solo está allí enunciando una verdad, a la que el pensamiento colonial no le da crédito. La ironía interna y subversiva del poema, está en la posibilidad de poseer otros conocimientos que son entendidos como una salvajada, y no como una hermenéutica de la naturaleza. En ese mismo libro nos ofrece una interpretación de los fenómenos de la naturaleza a los cuales, la cultura occidental le teme en demasía, pero en el poema se afirma un conocimiento relacionado al poema anterior y el sujeto lírico asume una voz premonitaria:

Los peñascos eran sabios:
sabían el número de las estrellas,
los cantos del universo.
Llegó un tiempo
los obligaron a callar
y se volvieron piedras.
Llegará otro día,
retomarán su voz.
Habrá terremotos: kab' rakan, kab' rakan, kab' rakan...
Tempestades;
kaquijá, kaquijá, kaquijá...
Tendrás que oírlos²².

Suponemos que Ak'abal continuó trabajando sobre el registro de lo metafórico, al ir escribiendo textos y publicando libros, que hablaran sobre la recuperación y práctica de un conocimiento ancestral, que iba a resituarlos, comunitariamente en otro espacio social y cultural, donde se comprendiera, luego de los embates del más fuerte racismo durante los siglos XIX y XX, que se trataba de seres humanos, entendidos en asuntos científicos y artísticos, también divididos en clases sociales y

²² ID., *Hojas de árbol pajarero*, p. 63.

en troncos de linaje, muy específicos que los empoderaban desde la pobreza de su situación colonial, en espacios precarios, pero no por eso, privados de un desarrollo desigual, dependiendo de su circunstancia familiar o comunitaria. El abuelo de Ak'abal quien le hace un legado de conocimientos, y lo enseña a interpretar la naturaleza y a reflexionar sobre la vida cotidiana, la colonialidad y otros problemas que enajenaron las vidas de los descendientes mayas de los distintos grupos, le da un consejo, que Ak'abal pone en un poema, conteniendo una fuerte reflexión sobre la exclusión a la que se veían enfrentados constantemente los mayas contemporáneos frente a la cultura ladina u occidental, porque se hacía mofa de ellos por no hablar bien el español, y dice de la siguiente manera, ya que es también una reflexión sobre la identidad: «-Habla con cualquiera / no vayan a pensar que sos mudo- / me dijo el abuelo. / -Eso sí: tené cuidado / que no te vuelvan otro»²³. Ya que el sujeto lírico que sí va a salir de su comunidad, para volver luego, a reencontrarse con sus raíces, tiene presente no entrar en los fuertes procesos de ladinización por la que atravesaron las distintas generaciones de mayas a lo largo de la modernidad latinoamericana durante el siglo XX. Y por eso en algunos poemas la voz lírica va dejando constancia de esa imposibilidad, sobre todo porque a Ak'abal como sujeto histórico, le tocó vivir desde la mitad del siglo XX hasta hoy, recientemente fallecido. Sí estuvo en medio de fuertes y diferentes procesos de ladinización. Sin embargo, en los poemas observamos que hubo fuertes resistencias, y la transformación de una consciencia que había ido paulatinamente descubriendo un conocimiento que había sido resiliente a los embates del colonialismo, el racismo exacerbado, la exclusión, la pobreza y el olvido. Y por eso en uno de los textos de *Hojas de árbol pajarero* afirmaba lo siguiente como una especie de objeto valioso: «Nos han robado / tierra, árboles, agua / De lo que no han podido / adueñarse es del Nawal. / Ni podrán»²⁴. Además que el proceso de ladinización en el cual se había visto, inmerso, por las continuas migraciones obligatorias por el trabajo de comerciante, y luego en el proceso del oficio de la escritura, hizo que reflexionara más sobre la identidad, y en un texto muy importante sobre el trabajo de este tema nos dice: «En el agua veo mi rostro. / No

²³ ID., *Lluvia de luna en la cipresalada*, p. 95.

²⁴ ID., *Hojas de árbol pajarero*, p. 107.

éste que ves. / El agua no es espejo. / Mi puro yo / está más allá / de lo que soy»²⁵. Además estaba convencido, y lo dicen los poemas, que le había tocado a él, ser el que escribiera, y que a través de este oficio resistiera y contribuyera a que se les escuchara: «Hablo / para teparle / la boca / al silencio»²⁶. Pero además se reconocía tal y como era, y la poesía parecía ser una manera de encontrarse como ser comunitario que hacía resistencias escriturales en nombre de su pueblo: «Estos poemas / han sido escritos / como las veredas de mi pueblo, / a puro pico de piocha / y un poco cada día. / A lo mejor por eso / la naturaleza me dejó cojo / para que yo vaya despacio / detrás de los que van corriendo»²⁷.

Bibliografía

- Ak'abal, Humberto. *El animalero*, Editorial Cultura, Guatemala 1990.
- Ak'abal, Humberto. *Hojas de árbol pajarero*, Editorial Praxis, México 1995.
- Ak'abal, Humberto. *Ajkem Tzij / Tejedor de palabras*, edición de Carlos Montemayor, Fundación Carlos Novella, Guatemala 1996.
- Ak'abal, Humberto. *Lluvia de luna en la cipresalada*. Artemis y Edinter, Guatemala 1996.
- Ak'abal, Humberto. *Arder sobre la hoja*, Universidad Autónoma de Toluca, México 2000.
- Ak'abal, Humberto. *Exojowen labj / La danza del espanto*, Artemis y Edinter, Guatemala 2009.
- Baldwin, James. *Nadie sabe mi nombre*, Editorial Lumen, Barcelona 1961.
- Bastos, Santiago – Camus, Manuela. *Entre el mecapal y el cielo. Desarrollo del movimiento maya en Guatemala*, FLACSO, Guatemala 2003.
- Bourdieu, Pierre. “El campo literario. Prerrequisitos críticos y principios de método”, *Criterios*, enero 1989-diciembre 1990, 25-28, pp. 20-42.
- Kilani, Mondher. “Stéréotype (culturel, racial, sexiste)”, en René Gallissot – Mondher Kilani – AnnaMaria Rivera, *L'imbroglio ethnique. En quatorze mots clés*, Editions Payot, Lausanne 2000, pp. 249-283.
- Lión, Luis de. *El tiempo principia en Xibalbá*, Juegos Florales de Quetzaltenango, Guatemala 1972.
- Morales Santos, Francisco. *Agua en el silencio*, Guatemala 1961.

²⁵ *Ivi*, p. 71.

²⁶ AK'ABAL, *Arder sobre la hoja*, p. 26.

²⁷ *Ivi*, p. 48.

Indexación en bases de datos

La revista CENTROAMERICANA está indexada en las siguientes bases de datos:

MLA International Bibliography



Y forma parte de:

REDIAL Red Europea de Información y Documentación sobre América Latina

Latinoamericana

A Contraconiente (Estados Unidos)
Acta Poética (México)
Akademios (Venezuela)
América sin nombre (España)
América (Francia)
Andamios (México)
Anuario de Estudios Bolivarianos (Venezuela)
Aletria (Brasil)
Alter/nativos (Estados Unidos)
Anales de Literatura Chilena (Chile)
Anciósas (Argentina)
Antares (Brasil)
Argos (Venezuela)
Artélogie (Francia)
Baldéc (Argentina)
Boletín (Argentina)
Brumal (España)

Política Común (Estados Unidos)
Praesentia (Venezuela)
Quaderni Ibero Americani (Italia)
RECIAL (Argentina)
Revista América (Francia)
Revista Barroco (Estados Unidos)
Revista de Crítica Literaria Latinoamericana (Estados Unidos)
Revista del CELEHIS (Argentina)
Revista Iberoamericana (Estados Unidos)
Revista Laboratorio (Chile)
Revista UNIABEU (Brasil)
Signo (Brasil)
Taller de Letras (Chile)
Tejuelo (España)
Telar (Argentina)
Textos Híbridos (Estados Unidos)
Travessías (Brasil)
Variaciones Borges (Estados Unidos)
Verba Hispanica (Eslovenia)

C.A.F.E. (Francia)
Caracol (Brasil)
Caribe (Estados Unidos)
Catedral Tomada (Estados Unidos)
Centroamericana (Italia)
Chasqui (Estados Unidos)
Colindancias (Rumania)
Confluencia (Estados Unidos)
Confinances (Italia)
Contexto (Venezuela)
Criação & Crítica (Brasil)
Cuadernos de Literatura (Colombia)
Cuadernos del CLHA (Argentina)
452° F (España)
Decimonónica (Estados Unidos)
Diálogos Latinoamericanos (Dinamarca)

e-sorta (Brasil)
Estudios (Venezuela)
Estudios de Literatura Colombiana (Colombia)
Estudios de Teoría Literaria (Argentina)
Estudios sobre las culturas contemporáneas (México)
Estudios de Literatura Brasileira Contemporânea (Brasil)
Eutoma (Brasil)
Gestos (Estados Unidos)
Hispanérica (Estados Unidos)
Humanidades. Revista de la Universidad de Montevideo (Uruguay)
Intersticios (Argentina)
Kamchatka (España)
Kipus (Ecuador)
La palabra (Colombia)
Lestral (España)
Letras Hispanas (Estados Unidos)
Linguas & Letras (Brasil)
Linguística y Literatura (Colombia)
Literatura, Historia e Memória (Brasil)
Mendocina (Chile)
Mitologías hoy (España)
Otro d'agua (Brasil)
Orbis Tertius (Argentina)

75 revistas académicas de América Latina, Estados Unidos y Europa integran

LATINO AMERICANA

Asociación de Revistas Literarias
y Culturales



finito di stampare
nel mese di febbraio 2022
presso la LITOGRAFIA SOLARI
Peschiera Borromeo (MI)

EDUCatt

Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-9335-920-7

ISSN: 2035-1496



€ 8,00